

BOLETIN

DE LA FEDERACION ESPERANTISTA ESPAÑOLA

AÑO VI

N.º 3 (63)

MARZO, 1954

EL UNICO BILINGUISMO POSIBLE

Al constituirse en España la Comisión ante la UNESCO en suya octava reunión, que tendrá lugar en Montevideo, se dispondrá la oportunidad de resolver el caos idiomático, por medio del Esperanto, la Federación Esperantista Española elevó ante dicha Comisión un Informe sobre la utilidad, altas cualidades pedagógicas y difusión del Esperanto en nuestra patria. Permitásete añadir a dicho Informe las siguientes consideraciones:

El problema que la ONU ha remitido a la UNESCO para su estudio, aunque resuelto técnicamente hace muchos años por el Esperanto, tropieza con obstáculos diplomáticos y particularistas por parte de franceses e ingleses, que no se resignan a perder una hegemonía idiomática, que cada vez recibe más impactos. Por ello los franceses, que son los más seriamente amenazados, han propuesto en el llamado Consejo de Europa la peregrina idea del bilingüismo franco-inglés, con lo que asegurarían la estabilización de una influencia tambaleante, aunque compartida con los ingleses.

Amén del fracaso sufrido en la votación, a pesar de que muchos consejeros votaron benévolutamente sin conocer a fondo el asunto, la pretendida solución no es viable, por cuanto la inteligencia entre optantes por uno u otro idioma no sería siempre coincidente, y mal podría entenderse un italiano que eligiese el francés con un sueco que hubiese preferido el inglés.

Además, al no estar España representada en tal Consejo, la decisión hubiese sido, por lo menos, prematura, y creemos no equivocarnos al asegurar nuestra impugnación, al ser en su día sometida a nuestro criterio, puesto que los españoles no aceptarían nunca la supeditación a otros idiomas de indudable inferioridad literaria o de menor difusión mundial.

Por ello, el único medio de solventar el caos idiomático es el verdadero bilingüismo: *Cada cual con su idioma, y el Esperanto*

UN GRAN AMIGO DEL ESPERANTO, EN LOS ALTARES

VA A SER CANONIZADO EL BEATO PIO X

Fué el primer Papa que bendijo el movimiento esperantista católico

«*L'Osservatore Romano*» ha publicado un artículo sobre el Beato Pío X y el Esperanto

No pretendemos resumir en estas breves líneas la vida ejemplar de Pío X. Sólo queremos poner de manifiesto la gran satisfacción de los esperantistas católicos del mundo entero, al conocer la noticia de la próxima canonización del que fué ilustre amigo y benefactor del Esperanto, José Melchor Sarto, Pío X en el Pontificado.

Recientemente, el Cardenal Primado de Alemania y Arzobispo de Salzburgo, Dr. Andreas Rohrer, en carta dirigida a los organizadores del monumento al creador del Esperanto, en Wörgl, Austria, ha precisado una fecha que los esperantistas católicos no deben olvidar: la del 27 de Junio de 1906, en que el Papa Pío X dirigió su mensaje con la bendición papal al movimiento esperantista católico y a su preclaro portavoz, el Rvdo. Padre Peltier, fundador del primer periódico católico en Esperanto, «*Espero Katolika*». Su lectura, durante el 2.º Congreso Universal de Esperanto, celebrado en Ginebra en 1906, provocó una tempestad de aplausos, que fueron fervientemente secundados, incluso por los congresistas no católicos.

El órgano del Vaticano, «*L'Osservatore Romano*», publicó en su número del 23 de

Septiembre de 1951 un extenso artículo del eminente mariólogo italiano Revdo. Padre Gabriele M. Roschini, con el título «*El Beato Pío X y el Esperanto*». Dice su autor, entre otras cosas: «Los esperantistas, que son ya centenares de miles, esparcidos en las distintas partes del orbe, recordarán con viva satisfacción el juicio benévolo y previsor del Beato Pío X: *Veo en el Esperanto un valioso medio para mantener la unidad de los católicos de todo el mundo.* ¿Preveía tal vez el Papa Santo la hora ansiada, en la que todos los hijos de la humana familia, particularmente los católicos, derribada la Babel lingüística, volvieran a entenderse recíprocamente y a elevar, con el mismo acento, su himno de loor y gratitud al Padre común que está en los Cielos, al Rey y a la Reina de todo el Universo?»

En estos momentos, más que nunca, los esperantistas católicos elevan sus preces a su celestial protector Pío X, para que, por su mediación, alcance el mundo la dicha de ver oficialmente reconocido el Esperanto como segundo idioma de todos los pueblos.

Dario Rodríguez López de Silva.

para todos. Cualquier otra solución sería, en realidad, un «trilingüismo» o algo peor, que perpetuaría el intolerable caos que se pretende, con loable propósito, conjurar.

El Esperanto es la única solución viable, por su perfección, sencillez, neutralidad y flexibilidad literaria.

Bajo nuestro punto de vista, el único medio de garantizar nuestro honor idiomático, sin humillar el de otras minorías que, aunque menos importantes, no son por ello menos respetables, es el de valorizar cada idioma nacional, utilizando el Esperanto como idioma auxiliar para las relaciones internacionales, con lo que todos quedarían en el mismo plano.

Nos ha llegado la afirmación, de que nuestro punto de vista será defendido por varias naciones entre las más cultas y ecuanimes con representación en la UNESCO. La proverbial hidalguía española puede confirmarse, con motivo de su primera actuación en Montevideo, votando y, aún, proponiendo la única solución lógica, eficaz e imparcial, que es el Esperanto.—*R. H.*

CÓMO Y POR QUÉ NACIÓ EL ESPERANTO

Desde hace siglos se ha sentido en el mundo la necesidad de un idioma internacional. Se crearon diversos proyectos; pero todos fracasaron, a excepción del Esperanto. El poco éxito de los demás se debió a que resultaron demasiado difíciles e inadecuados para el fin que perseguían. Zamenhof, al observar la existencia de un considerable número de palabras, cuyas raíces son idénticas en numerosos idiomas, llegó a una lógica conclusión. ¿Por qué no aprovechar el inmenso caudal de palabras comunes que ofrecen las lenguas más generalizadas? Al profundizar en este estudio, vió el camino abierto para lograr lo que ninguno de los demás proyectos consiguió: un idioma que cualquier persona encontrara fácil, por hallar en él muchas palabras ya de antemano conocidas, por existir en su lengua materna. Como resultado de sus interesantes investigaciones, adoptó aquellas características que, por sus ventajas, consideró dignas de ser incorporadas a su proyecto: del italiano tomó su melodiosa dulzura; del inglés, la simplicidad de la conjugación de sus verbos; del español, la invariabilidad de la pronunciación de sus vocales y consonantes, y la cualidad de que todas sus letras escritas se pronuncien. Y de todos, el vocabulario, constituido por las raíces comunes al mayor número posible de lenguas. Estableció unas reglas fijas, sin ninguna excepción, para la construcción de las palabras. Su gramática sólo consta de 16 reglas.

Hizo terminar los substantivos siempre en *o*; los adjetivos, en *a*; el infinitivo de todos los verbos, en *i*; los adverbios, en *e*. Y sirva esta sucinta explicación como un ejemplo de la admirable sencillez del idioma internacional. Variando la terminación de una palabra, construiremos una serie de ellas en relación con la primera. Y así, podremos hacer lo siguiente:

Amo : *Amor*
Ama : *Amoroso, amorosa*
Ami : *Amar*
Ame : *Amorosamente*

Como otro sencillo ejemplo, citemos que para la palabra *mesa*, que en francés e inglés es *table*, en italiano *tavola*, en catalán y valenciano *taula*, y en español existe la palabra *tabla* como parte de una mesa, hizo para el Esperanto la palabra *tablo*.

Y expongamos una frase a la curiosidad de nuestros lectores:

La patrino ama estas la subteno de sia infano
La madre amorosa es el sostén de su niño.

¿No es esto sencillamente maravilloso? Estamos seguros de que la mayoría de nuestros lectores no hubiera necesitado la traducción para saber el significado de la frase.

Sólo nos resta añadir, para terminar esta breve explicación sobre el idioma auxiliar, que los esperantistas no han tenido jamás la pretensión de que sean suprimidos los idiomas nacionales para ser sustituidos por el Esperanto, como única lengua en todo el mundo. Nuestro deseo es muy modesto, pues solamente queremos que sirva de magnífica ayuda en los viajes por lejanas tierras, que se utilice en las conferencias internacionales, en la industria, el comercio y en la difusión de la ciencia. Nosotros, los esperantistas españoles, no renunciaremos a nuestro idioma materno, que ha producido tan maravillosos monumentos literarios. Eso jamás ha pasado por la mente de ningún esperantista español, como tampoco lo ha querido ningún italiano, orgulloso de su Dante, ni ningún inglés, de su Shakespeare, ni ningún alemán, de su Goethe.

Los esperantistas sólo aspiramos a que el Esperanto sea un idioma auxiliar internacional al servicio de la humanidad.—*J. B.*

RADIOVISION

REVISTA TECNICA MENSUAL

Editada en España para todo el mundo
Resúmenes en Esperanto

Publica un Curso de Esperanto para Radiotécnicos
Nueva Avenida, 11 — MADRID

NOTICARIO

Un notable periodista opina.—Zamenhof no es solamente el autor del más completo, perfecto y práctico proyecto de una lengua internacional; es, además, uno de los mayores bienhechores de la Humanidad. Dejó como herencia a todo el mundo la obra de toda su vida, el idioma Esperanto, el trabajo de propagarlo en los difíciles períodos de su nacimiento, y sus bellos discursos y tratados. Se puede decir de él que su clarividencia le hizo comprender las necesidades actuales del mundo. Como uno de sus méritos, se puede decir que Zamenhof no trabajó exclusivamente para la apartada clase de los científicos; dedicó su obra a todos los hombres en general, y esto lo prueba la sencillez y facilidad que dió a su lengua.

Alfredo R. Antigüedad, en «El Diario Vasco», San Sebastián.

Hasta jefes de gobierno lo quieren.—El Presidente del Gobierno holandés, Dr. Willem Drees, en una conferencia de prensa, declaró que es un asunto muy importante enseñar a todas las personas un segundo idioma común, y que solamente el Esperanto es capaz de jugar un importante papel en este terreno. El Dr. Drees es esperantista y desde su alto puesto ha hecho por la difusión del idioma internacional cuanto le ha sido posible.

«Nederlanda Esperantisto», Amsterdam, Holanda.

Hubo que corresponder con gentileza.—El citado Jefe del Gobierno de Holanda ha aceptado ser Honorable Protector del 39º Congreso Internacional de Esperanto, que se celebrará el próximo verano en Haarlem, Holanda, título que los organizadores de dicho Congreso le han ofrecido a causa de sus relevantes méritos.

Esperanto en films documentales.—El nuevo Cónsul General de Australia, en Suiza, y al mismo tiempo Delegado permanente en la sede europea de la O. N. U., Sr. Ralph Harry, el 18 de Diciembre presentó en el Palacio de las Naciones, de Ginebra, el film documental «Aüstralia hodiaü» (La Australia de hoy), con banda hablada en Esperanto. Con tal motivo y ante una numerosa concurrencia de alto personal de la organización mundial, el Dr. Edmond Privat, Profesor de Filología de la Universidad de Neuchatel, habló sobre el uso del Esperanto en las conferencias internacionales.

El Ministerio de Negocios Extranjeros de Holanda está rodando un film en el idioma internacional, sobre temas nacionales, con el título «Lando kaj Popolo» (País y Pueblo), para ser proyectado durante el próximo Congreso Internacional de Esperanto.

«Heroldo de Esperanto», Scheveningen, Holanda.

Tuvieron que comer maíz.—¿Por qué en Alemania se comió maíz durante bastantes meses, al terminar la guerra? La culpa la tuvo un insignificante soldado americano, del servicio de intérpretes. Este soldado tradujo la palabra alemana «korn» literalmente por la inglesa «corn», y a consecuencia del telegrama cursado a Estados Unidos, con este error, comenzaron a enviarse buques cargados de maíz. En Norteamérica, «corn» tiene el significado de maíz, y la traducción de la palabra alemana «korn» debió haber sido «wheat» o «grain» para que se hubiera embarcado trigo, que era lo que se deseaba.

¡La falsa traducción de una palabra tuvo tamaños efectos!

«Germana Esperanto-Revuo», Koln, Alemania.

Modo práctico de crear una amistad internacional.—El periódico «De Typhoon», de Zaandam, Holanda, ha empezado a publicar un nuevo curso de Esperanto, en coordinación con otros similares que se están publicando en periódicos suecos y noruegos, cuyos participantes irán poniéndose en relación en el transcurso de dichos cursos. «De Typhoon» organiza, para sus cursillistas, excursiones al extranjero.

«La Praktiko», Den Haag, Holanda

El presente prospecto es una muestra representativa de la cubierta del boletín mensual de nuestra Federación, y es distribuido por:

Servicio de Prensa y Radio de la Federación Esperantista Española

Galileo, 51, 5.º, derecha — MADRID